

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Bordas, Luis. (1828). *Curso de temas para ejercitarse en lengua castellana*. Barcelona: Por J. Mayol y C.^a.

Portada [s. n.]

CURSO DE TEMAS
PARA EJERCITARSE
EN LA LENGUA CASTELLANA,
Ó SEA
ENSAYO SOBRE LA TRADUCCION DEL
CATALAN AL CASTELLANO.

POR D. L. B.

CON SUPERIOR PERMISO.
BARCELONA: POR J. MAYOL Y C.^a
1828.

Propiedad [s. n.]

Todos los ejemplares van con la rúbrica del propietario; quien procederá legalmente contra el que detentare la impresion de la presente obra.

Prólogo [pp. I-XV]

INTRODUCCION.

Sucedee en las lenguas lo mismo que en las artes liberales y mecánicas, cuya teoria y reglas son inútiles si no se practican continuamente; pues que en la ejecucion consiste la perfeccion del arte.

En todos los idiomas vemos que los Maestros procuran hacernos traducir del idioma que ya sabemos, á aquel que estudiamos, siguiendo en esto la doctrina de un célebre lógico el cual dice á este propósito. Todo lo que ignoro y cuanto es posi-

[p. IV]

ble aprenderse, comienza desde lo que no sé, y si hay algun método para darme nuevos conocimientos, no puede ser otro que el método mismo que ya me ha comunicado los que tengo.

En efecto todos nuestros conocimientos vienen de los sentidos, tanto los que tengo como los que no; y los que son mas sabios que yo, fueron tna ignorantes como lo soy hoy día.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Luego si se instruyeron procediendo *de lo conocido á los desconocido*, ¿porqué imitándolos no he de instruirme yo tambien? y si cada conocimiento que adquiero me prepara para un conocimiento nuevo, ¿porqué no podré ir por una sucesion de análisis de conocimiento en conocimiento? En una palabra, no se puede adquirir instruccion

[p. V]

sino yendo *de lo conocido á lo desconocido*.

Sin embargo esto no se observa en nuestras escuelas, porque si bien se nos enseña la gramática castellana, y se nos habla comunmente en castellano, no es bastante para conducir al fin de traducir bien nuestras ideas y pensamientos, ni conocer las frases que del catalan pueden traducirse literalmente en castellano, ó aquellas que no admiten la traduccion literal. Es decir, que se nos muestra una composicion en castellano; pero no se nos enseña el modo de componerla, ni se nos compara con la materna. No es lo mismo mostrar una maquina ú otra obra ya acabada con todas sus perfecciones, ó enseñar el modo de arreglarla ó componerla. Si por ejemplo uno quisiese ser relojero, y solamente gastase el tiempo en contemplar y admirar relojes de todos

[p. VI]

tamaños, nunca alcanzaria su fin si no procurase aprender las reglas del arte para arreglar una pieza despues de otra, y en seguida unirlas todas.

Penetrando de esta verdad, y animado de un verdadero deseo de ser útil á mi patria dando á los niños unos principios de que carecian para prepararlos á hablar y escribir con menos disparates que hasta ahora; pensé en formar unos temas libres sin traduccion; pero con notas que esplicasen la diferente construccion de frases y su transposicion respecto á las dos lenguas. Consulté mi proyecto con algunas personas inteligentes, y me persuadieron á que lo realizase.

Desde luego acabé de convencerme de su utilidad; mas no de modo que piensa ni pretenda que este ligero ensayo merezca mirarse como un modelo de cultura para la traduc-

[p. VII]

cion, porque estoy muy lejos de creerme capaz de esto; y á mas soy catalan y escribo en Cataluña. Mi deseo pues se dirige solamente á presentar al público la idea de una obra que creo nueva en su clae, la cual ejecutada por algun sugeto bien instruido en la lengua castellana, ó por algun catalan puesto en Madrid, podria ser muy útil; porque si en los principios aprendemos á hablar bien guiados por reglas, nos será facil seguir siempre de la misma manera.

Debo prevenir que por la otrografia del catalan, he seguido el uso mas comun; y en cuanto á las voces he usado igualmente aquellas que son mas comunes en la conversacion y estilo familiar. Tal vez habrá algunos términos que no podrán traducirse en muchas partes de Cataluña, porque no entenderán su significado; pero es ya imposible fijar

[p. VIII]

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

una nomenclatura para toda la Cataluña, porque creo que cada pueblo tiene una elección diversa de voces. Así vemos que Cántaro en Barcelona lo traducimos Canti; en Olot Pual; y en el Ampordan Citrella. A la Lechuza la llamamos Óliva en Barcelona; en Gerona Xiveca; y en Olot Babeca; con una multitud de nombres y verbos diferentes de los nuestros y de igual significación que podrían citarse si fuese necesario probar tal verdad. Y si vamos por la parte de Tarragona ó Martorell siguiendo hasta Valencia, ó hasta Fraga; ¿no encontraremos igual diversidad en los términos? yo confieso que muchas veces debía preguntar lo que querían significarme.

De aquí es que muchos han tenido y tienen á nuestra lengua por una gerigonza. Ballot ha declamado contra los que le han dado tal nombre; pero es preciso confesar que

[p. IX]

eso se podría tener por una injuria si fuese fácil obligar á todos los catalanes á que hablasen sujetos á las reglas que sabiamente él prescribe en su gramática catalana, á cuyas reglas no solamente no nos sujetemos, sino que aun tenemos por ridiculo al que quiere seguirlas. De donde concluyen algunos que la lengua catalana fue verdaderamente una lengua sujeta á todas las reglas del arte; pero que ya ha decaído de su primitivo estado, habiendo sido corrompida por los mismos catalanes ya por lo poquísimo que se ha cultivado, ya por el roce con otras naciones.

En cuanto al método que debe guardarse, creo conveniente señalar aquí las reglas siguientes.

1.^a Que no se haga traducir á ningún niño antes de haber dado al menos las tres conjugaciones de la gramática castellana.

[p. X]

2.^a Que después de haber traducido un tema se le haga analizar detenidamente, y se le comparen las frases diferentes de las dos lenguas poniéndole otros ejemplos iguales de viva voz.

3.^a Que al día siguiente se le haga traer el tema escrito, á fin de comparar también la diferente ortografía, cuando se halle en este estado.

Nota. En cuanto á los refranes será bastante que se hagan leer, sin olvidar que los niños nóten y comparen la diferente traducción.

Por lo que toca á la regencia de las preposiciones, ya queda advertido al fin de ellas la regla que debe guardarse.